Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który gdyby usłyszał słowa tej przysięgi, pobłogosławiłby sobie w swoim sercu, mówiąc: Pokój mieć będę,\* choćbym trwał w uporze mego serca – po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej\*\* wraz z wysuszoną.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kogoś, kto słysząc słowa tej przysięgi, łudziłby się w swoim sercu, mówiąc: Dopisze mi szczęście, choćbym trwał w uporze, będę czerpał korzyści, czy jest lepiej, czy gorzej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani pokolenia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom tych narodów i żeby nie było wśród was korzenia wydającego żółć i piołun; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże nie będzie między wami mąż, albo niewiasta, albo dom, albo pokolenie, którego by się dziś serce odwróciło od Pana, Boga naszego, żeby szedł, a służył bogom narodów onych, by snać nie był między wami jaki korzeń, wydawający żółć i piołun; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By snadź nie był między wami mąż abo niewiasta, dom abo pokolenie, którego serce odwróciło się dziś od JAHWE Boga naszego, żeby szedł i służył bogom onych narodów i byłby między wami korzeń rodzący żółć i gorzkość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nie będzie między wami żadnego mężczyzny ani kobiety, ani rodu, ani pokolenia, którego serce odwróciłoby się od Pana, Boga waszego, idąc służyć bogom tych narodów. Niech nie będzie między wami korzenia wydającego truciznę lub piołun. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który by, słysząc słowa tego zaprzysiężonego przymierza, pochlebiał sobie w swoim sercu, mówiąc: Dobrze mi będzie, choćbym nawet trwał w zatwardziałości swego serca. To doprowadziłoby do tego, że zostałoby zniszczone to, co nawodnione, wraz z tym, co wyschnięte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby ktoś, słysząc słowa tej przysięgi, pochlebiał sobie w swoim sercu, mówiąc: Będę spokojny, gdyż będę postępować w zatwardziałości swego serca, aby zniszczyć to, co napojone i spragnione, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdyby ktoś, znając słowa złorzeczeń, łudził się w duchu i mówił sobie: «Będzie mi się szczęściło, nawet gdy będę postępował w zatwardziałości serca», to uważajcie, żeby z grzesznikiem nie zginął także niewinny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby ktoś, usłyszawszy słowa tego zaklęcia, spodziewał się jednak powodzenia, mówiąc sobie w duchu: ”Poszczęści mi się, nawet jeżeli będę postępował w zatwardziałości serca, porywając [za sobą] tak opitego jak i spragnionego” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | tak że gdy usłyszy słowa tej przysięgi, straszliwej jak przekleństwo, [myśląc, że się nie odnoszą do niego], będzie przekonywał siebie, mówiąc: Będę żył w pokoju, nawet jeżeli będę szedł za upodobaniami mojego serca. [Takiemu człowiekowi] dopełnię [karę za jego grzechy, które popełnił nieumyślnie, jakby] w pijackim odurzeniu, [dodatkową karą za jego grzechy popełnione umyślnie, ze świadomego] pragnienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли почуєш слова цієї клятви і скажеш в своїм серці, мовлячи: Добре хай мені буде бо ходитиму в звихненні мого серця, щоб грішник не погубив з собою не грішника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który słysząc słowa tego zaklęcia, chełpi się w swoim sercu, mówiąc: Będę spokojny, gdy będę postępował w pragnieniach mego serca – by zgładzić to, co napojone wraz ze spragnionym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby nie było wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwracałoby się dzisiaj od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom owych narodów, żeby nie było wśród was korzenia. którego owocem jest roślina trująca i piołun. |

1. 1) Lub: będę miał pokój, ׁשָלֹום יִהְיֶה־ּלִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nawodnionej, הָרָוָה ; w mss PS: הרוחה lub הרואה (<x>50 29:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej wraz z wysuszoną, אֶת־הַּצְ הָרָוָה סְפֹות מֵאָה ־ לְמַעַן : idiom o niepewnym zn. Być może: (1) po to, by zgarnąć korzyści tam, gdzie jest wiele i gdzie niewiele, w rodzaju: Panu Bogu świeczkę i diabłu ogarek; (2) by przez to nie zostało wyrwane to, co dorodne, razem z tym, co suche. Wg G: aby nie został zgubiony grzesznik wraz z bezgrzesznym, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον. [↑](#footnote-ref-4)